



Medienmitteilung

Datum 1. Juni 2016, Sperrfrist 10.00 Uhr

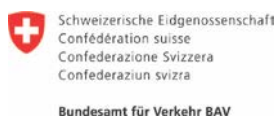
Alles bereit für die Eröffnung des Gotthard-Basistunnels

Mit der Besammlung der tausend ausgelosten Vertreterinnen und Vertreter aus der Bevölkerung für die ersten Fahrten durch den Gotthard-Basistunnel (GBT) haben heute Morgen die Eröffnungsfeierlichkeiten für den längsten Eisenbahntunnel der Welt begonnen. Für das Fest mit einem halben Dutzend Staats- und Regierungschefs steht alles bereit. Es stehen über 2000 Personen von Armee, Polizei, Bund, SBB, Alptransit Gotthard (ATG) und privaten Firmen im Einsatz. Zudem haben sich 300 Medienschaffende aus rund 20 Ländern akkreditiert, nebst den Nachbarländern auch aus den USA, Kanada, China, Japan, Kuwait und Chile.

Rund 160'000 Interessierte aus der Bevölkerung hatten sich für einen Platz in denjenigen Zügen beworben, welche heute als erste durch den Gotthard-Basistunnel (GBT) fahren werden. Die tausend glücklichen Gewinnerinnen und Gewinner haben sich heute Morgen in Arth-Goldau und Bellinzona zur Begrüssung im Hinblick auf diese Fahrten versammelt und damit den Auftakt zur heutigen GBT-Eröffnungsfeier gegeben. Ebenfalls dabei sind zwei Schulklassen. Nachdem die Vorbereitungen für die Eröffnungsfeier erfolgreich abgeschlossen werden konnten, stehe für das Fest nun alles bereit, erklärten die Chefs von Bundesamt für Verkehr (BAV), Alptransit Gotthard AG (ATG) und SBB – Peter Füglistaler, Renzo Simoni und Andreas Meyer – heute Morgen an einer Medienkonferenz in Castione-Arbedo bei Bellinzona.

Bereits gestern wurde in der Nähe des Nord-Portals eine Gedenkstätte eingeweiht für die neun Personen, welche beim Bau des Gotthard-Basistunnels ums Leben kamen. Dazu waren auch Angehörige der verstorbenen Mitarbeitenden eingeladen. Heute Morgen früh wurde überdies im Zugangsstollen Amsteg der Tunnel in einer interreligiösen Zeremonie gesegnet.

Schon am Vorabend der Eröffnungsfeierlichkeiten fanden in Lugano eine Verkehrsministerkonferenz und ein Treffen europäischer Bahn-Chefs statt. Die Minister und Bahnchefs nehmen heute zusammen mit dem Gesamt-Bundesrat, dem Schweizer Parlament und vielen weiteren Gästen an der Eröffnungsfeier teil. Erwartet zudem die Staats- und Regierungschefs aus Deutschland, Frankreich, Italien, Österreich und Liechtenstein sowie die EU-Verkehrskommissarin. Insgesamt nehmen rund 1'100 Gäste teil.



Bundesamt für Verkehr BAV



Hauptpartner





Für sie stehen rund 2'000 Personen im Einsatz - Vertreter der Armee, der Polizei, des Bundes, der SBB, der Alptransit Gotthard AG und privater Firmen. Auch mehrere hundert Artisten und Laiendarsteller befinden sich darunter. Sie werden unter der Regie von Volker Hesse für ein künstlerisches Spektakel sorgen.

Über die Eröffnungsfeier werden rund 300 Medienschaffende berichten. Gross ist das Interesse vor allem in der Schweiz und Europa. Es sind aber auch Medien aus den USA, Kanada, China, Japan, Kuwait und Chile mit eigenen Korrespondenten vertreten.

Auf die heutige Feier folgt am 2. Juni das Fest der Projektbeteiligten, organisiert von der AlpTransit Gotthard, und am 3. Juni die Fahrt des ersten Güterzugs durch den Tunnel. Am Wochenende vom 4./5. ist unter Federführung der SBB die Bevölkerung zum Publikumsfest an den beiden Portalen eingeladen.

Für Rückfragen:

Gottardo 2016
Medienarbeit

Zentralstrasse 5, 6003 Luzern
Tel. +41 79 418 95 56

media@gottardo2016.ch

www.gottardo2016.ch

Partner mit an Bord

Der Dank an die Bevölkerung steht im Mittelpunkt der Feierlichkeiten rund um die Eröffnung des Gotthard-Basistunnels. Bis zum grossen Festwochenende vom 4./5. Juni 2016 richten sich verschiedene Aktivitäten an die Einwohnerinnen und Einwohner der Schweiz. Dies wird nicht zuletzt durch die Unterstützung von Sponsoren ermöglicht.

Hauptpartner:

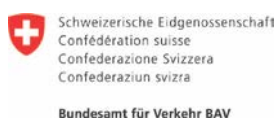


Partner:

APG/SGA, Die Post, Swisscom, Valora

Supporter:

AMAG, dreiplus Werbearchitekten GmbH, Feldschlösschen, Hupac, Mobility, Pandinavia, Sersa Group AG (Schweiz), Schweizer Armee, Victorinox



Hauptpartner





Comunicato stampa

Data 1° giugno 2016, orario limite 10.00

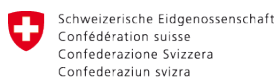
Tutto pronto per l'inaugurazione della Galleria di base del San Gottardo

Questa mattina i 1000 rappresentanti della popolazione estratti a sorte si sono radunati per la prima corsa attraverso la Galleria di base del San Gottardo (GBG), dando così il via ai festeggiamenti per l'inaugurazione del tunnel ferroviario più lungo del mondo. Tutto è pronto per la festa, alla quale parteciperanno una dozzina di capi di Stato e di governo. Esercito, polizia, Confederazione, FFS, AlpTransit San Gottardo SA (ATG) e ditte private hanno messo a disposizione in totale 2000 collaboratori impegnati durante i festeggiamenti. I rappresentanti dei media accreditati sono 300, provenienti da 20 Stati, tra i quali, oltre ai Paesi confinanti, anche Stati Uniti, Canada, Giappone, Kuwait e Cile.

Circa 160'000 cittadini si sono annunciati per un posto sui primi treni che attraverseranno oggi la Galleria di Base del San Gottardo (GBT). I mille fortunati vincitori si sono ritrovati stamattina ad Arth-Goldau e Bellinzona per il saluto di benvenuto alle corse inaugurali, dando così il via ai festeggiamenti per l'inaugurazione della GBG. Partecipareanno alle prime corse anche due scolaresche. Stamattina i capi dell'Ufficio federale dei trasporti (UFT), di AlpTransit San Gottardo SA (ATG) e FFS – Peter Füglistaler, Renzo Simoni e Andreas Meyer – hanno dichiarato, nell'ambito della conferenza stampa tenutasi ad Arbedo-Castione vicino a Bellinzona, che i lavori di preparazione si sono conclusi positivamente e ora tutto è pronto per i festeggiamenti.

Già ieri, nei pressi del portale nord, è stato inaugurato un monumento commemorativo per le nove persone che hanno perso la vita durante la costruzione della Galleria di base del San Gottardo. A questo evento sono stati invitati anche i parenti dei collaboratori deceduti. Nelle prime ore del mattino di oggi il tunnel è stato inoltre benedetto nel cunicolo di accesso di Amsteg nell'ambito di una cerimonia interreligiosa.

La vigilia dei festeggiamenti hanno avuto a Lugano una conferenza con i ministri dei trasporti e un incontro dei capi delle ferrovie dei Paesi europei. I ministri e i capi delle ferrovie partecipano oggi ai festeggiamenti insieme al Consiglio federale in corpore, al Parlamento svizzero e a molti altri ospiti. Sono inoltre attesi i capi di Stato e di governo di Germania, Francia, Italia, Austria e Liechtenstein nonché il Commissario europeo per i trasporti. In totale saranno presenti circa 1'100 ospiti.



Ufficio federale dei trasporti UFT



partner principali





Si occuperanno di loro circa 2'000 persone messe a disposizione da esercito, polizia, Confederazione, FFS, AlpTransit San Gottardo SA e ditte private. Tra questi anche diverse centinaia di artisti professionisti e amatoriali, i quali saranno protagonisti di uno spettacolo artistico diretto da Volker Hesse.

I rappresentanti dei media presenti all'inaugurazione sono circa 300, provenienti in prevalenza da Svizzera ed Europa. Saranno tuttavia presenti con propri corrispondenti anche mezzi d'informazione provenienti da Stati Uniti, Canada, Cina, Giappone, Kuwait e Cile.

Il 2 giugno è prevista la festa per tutte le persone coinvolte nel progetto, organizzato da AlpTransit San Gottardo SA, mentre il 3 giugno avrà luogo la prima corsa di un treno merci attraverso il nuovo tunnel. Il fine settimana del 4/5 giugno, tutta la popolazione è invitata ad una festa organizzata dalle FFS che si terrà ad entrambi i portali.

Per ulteriori informazioni:

Gottardo 2016
Servizio stampa

Zentralstrasse 5, 6003 Lucerna
Tel. +41 79 418 95 56

media@gottardo2016.ch
www.gottardo2016.ch

I partner coinvolti

Al centro dei festeggiamenti per l'inaugurazione della Galleria di base del San Gottardo vi sono i ringraziamenti alla popolazione. Fino al weekend dei grandi festeggiamenti del 4/5 giugno 2016, sono previste diverse attività rivolte alla popolazione svizzera, rese possibili non da ultimo grazie al sostegno di alcuni sponsor.

Partner principali:

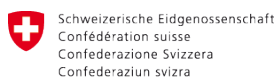


Partner:

APG/SGA, La Posta, Swisscom, Valora

Supporto:

AMAG, dreiplus Werbearchitekten GmbH, Feldschlösschen, Hupac, Mobility, Pandinavia, Sersa Group SA (Svizzera), Esercito svizzero, Victorinox



Ufficio federale dei trasporti UFT



partner principali





Communiqué de presse

Date 1^{er} juin 2016 Embargo d'information 10h00

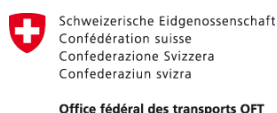
Tout est prêt pour l'ouverture du tunnel de base du Saint-Gothard

Les festivités d'ouverture pour le plus long tunnel ferroviaire du monde ont commencé ce matin avec le rassemblement des mille représentantes et représentants de la population pour les courses inaugurales à travers le tunnel de base du Saint-Gothard (TBG). Tout est prêt pour la fête qui accueillera une demi-douzaine de chefs d'État et de gouvernement. Plus de 2000 soldats, policiers, employés de la Confédération, des CFF, d'AlpTransit Gotthard (ATG) et d'entreprises privées sont prêts à intervenir. Par ailleurs, 300 professionnels des médias de près de 20 pays se sont fait accréditer. Ces journalistes arriveront de nos pays voisins, mais également des États-Unis, du Canada, de Chine, du Japon, du Koweït et du Chili.

Environ 160'000 citoyennes et citoyens intéressés avaient posé leur candidature pour obtenir une place dans les trains inauguraux qui seront aujourd'hui les premiers à traverser le Saint-Gothard (TBG). Les mille heureux gagnantes et gagnants se sont rassemblés ce matin à Arth-Goldau et Bellinzona où ils ont été accueillis pour les traversées. Ils ont ainsi donné le coup d'envoi des festivités d'ouverture du TBG aujourd'hui. Deux classes scolaires sont également présentes. À l'occasion d'une conférence de presse qui s'est tenue ce matin à Castione-Arbedo près de Bellinzona, Peter Füglistaler, Renzo Simoni et Andreas Meyer, chefs de l'Office fédéral des transports (OFT), d'AlpTransit Gotthard SA (ATG) et des CFF ont déclaré que les préparatifs pour les festivités d'ouverture étaient finalement achevés et que tout était prêt à présent.

À proximité du portail Nord, un mémorial a été inauguré hier déjà en l'honneur des neuf personnes qui ont perdu la vie pendant la construction du tunnel de base du Saint-Gothard. Les proches des collaborateurs décédés avaient été invités à cette commémoration. Ce matin, le tunnel a été béni à l'occasion d'une cérémonie interconfessionnelle au sein de la galerie d'accès d'Amsteg.

La veille des festivités d'inauguration, une réunion des ministres des transports ainsi qu'une rencontre des CEO des voies ferrées a eu lieu à Lugano. Les ministres et CEO des voies ferrées participent aujourd'hui avec l'intégralité du Conseil fédéral, du Parlement suisse et de nombreux autres invités à la fête d'ouverture. Par ailleurs, les chefs d'État et de gouvernement d'Allemagne, de France, d'Italie, d'Autriche et du Liechtenstein ainsi que le commissaire européen aux transports sont attendus. Quelque 1'100 personnes participeront à la fête



partenaire principal





et 2000 soldats, policiers, employés de la Confédération, des CFF, d'AlpTransit Gotthard (ATG) et d'entreprises privées se tiendront à disposition pour leur prêter main forte. On compte également parmi elles plusieurs centaines d'artistes et d'amateurs qui offriront un spectacle artistique sous la régie de Volker Hesse.

Près de 300 professionnels des médias informeront sur les festivités d'ouverture qui suscitent un grand intérêt, principalement en Suisse et en Europe. Mais des médias des États-Unis, du Canada, de Chine, du Japon, du Koweït et du Chili ont également envoyés leurs correspondants pour couvrir l'événement en direct.

Le lendemain, le 2 juin, aura lieu la fête organisée par AlpTransit Gotthard en l'honneur de tous ceux qui ont participé au projet et les premiers trains marchandises circuleront dans le tunnel. Pendant le weekend du 4/5 juin, les CFF ont organisé une grande fête populaire près des deux portails du tunnel.

Pour toute question s'adresser à :

Gottardo 2016
Travail média

Zentralstrasse 5, 6003 Lucerne
Tél. +41 79 418 95 56

media@gottardo2016.ch

www.gottardo2016.ch

Partenaires

Les remerciements à la population sont au cœur des festivités d'ouverture du tunnel de base du Saint-Gothard. Plusieurs activités sont prévues pour la population suisse d'ici le weekend des grandes fêtes du 4/5 juin 2016. Celles-ci ont été également rendues possible grâce au soutien de nombreux sponsors.

Partenaires principaux :

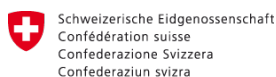


Partenaires :

APG/SGA, La Poste, Swisscom, Valora

Parrainage :

AMAG, dreiplus Werbearchitekten GmbH, Feldschlösschen, Hupac, Mobility, Pandinavia, Sersa Group SA (Suisse), Armée suisse, Victorinox



Office fédéral des transports OFT



partenaire principal





Media Release

Date: June 1, 2016, embargo until 10:00 am

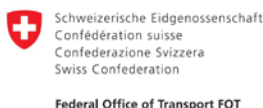
Everything ready for the opening of the Gotthard Base Tunnel

With the gathering this morning of the one thousand randomly selected representatives of the public for the first trips through the Gotthard Base Tunnel (GBT), the opening festivities for the world's longest railway tunnel have begun. For the festival involving half a dozen heads of state and government, everything is ready. More than 2,000 individuals from the army, police, federal government, Swiss Federal Railways, AlpTransit Gotthard (ATG) and private companies are in action. In addition, 300 media professionals have been accredited from around 20 nations, including the USA, Canada, China, Japan, Kuwait and Chile as well as Switzerland's neighbouring countries.

Around 160,000 interested individuals from the public applied for a seat in the trains which today will be the first to travel through the Gotthard Base Tunnel (GBT). This morning, the one thousand lucky winners assembled in Arth-Goldau and Bellinzona to be welcomed aboard those trips and thereby to signal the start of today's GBT opening ceremony. Also on board are two school classes. Now that the preparations for the opening festivities have been successfully completed, everything is ready for the festival, stated the heads of the Federal Office of Transport (FOT), AlpTransit Gotthard Ltd (ATG) and SFR – Peter Füglistaler, Renzo Simoni and Andreas Meyer – at a media conference in Castione-Arbedo, near Bellinzona, this morning.

Already yesterday, close to the north portal, a memorial was dedicated to the nine persons who lost their lives during construction of the Gotthard Base Tunnel. Relatives of the workers who died were also invited to the dedication ceremony. In addition, early this morning in an interfaith ceremony in the access adit at Amsteg, the tunnel was blessed.

Also the evening before the opening festivities, a conference of transport ministers and a meeting of European railway heads took place in Lugano. Today, the ministers and railway heads will take part in the opening ceremony, along with the entire Federal Council, the Swiss parliament, and many further guests. These include the heads of state and government of Germany, France, Italy, Austria and Liechtenstein, as well as the European Commissioner for Transport. In total, around 1,100 guests will participate.



Main partners





To serve them, around 2,000 individuals representing the army, police, federal government, Swiss Federal Railways, AlpTransit Gotthard Ltd, and private companies will be in action. These will be joined by several hundred professional and amateur artists who, under the direction of Volker Hesse, will present an artistic spectacle.

Around 300 media professionals will report on the opening ceremony. Although interest is greatest in Switzerland and Europe, media from the USA, Canada, China, Japan, Kuwait and Chile will also be represented with their own correspondents.

Today's celebration will be followed on June 2 by the festival for those involved in the project, organised by AlpTransit Gotthard, and on June 3 by the passage through the tunnel of the first goods train. On the weekend of June 4/5, under the umbrella leadership of Swiss Federal Railways, the public are invited to the open-house festivities at both portals.

For questions:

Gottardo 2016
Media Operations

Zentralstrasse 5, 6003 Lucerne/Switzerland
Phone +41 79 418 95 56

media@gottardo2016.ch
www.gottardo2016.ch

Partners on board

"Thanks to the public" is the focus of the festivities surrounding the opening of the Gotthard Base Tunnel. In the run-up to the big festival weekend of June 4/5, 2016, various activities are aimed at the inhabitants of Switzerland. These are not least made possible by the support of sponsors.

Principal partners:

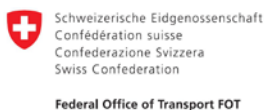


Partners:

APG/SGA, Swiss Post, Swisscom, Valora

Supporters:

AMAG, dreiplus Werbearchitekten GmbH, Feldschlösschen, Hupac, Mobility, Pandinavia, Sersa Group AG (Switzerland), Swiss Army, Victorinox



Main partners

